



Universidade Federal do Ceará  
Pró-Reitoria de Graduação  
Coordenadoria de Pesquisa e Acompanhamento Docente – CPAD  
Divisão de Pesquisa e Desenvolvimento Curricular

## PROGRAMA DE DISCIPLINA

Curso: **LETRAS** Código: **37**

Modalidade(s): **LICENCIATURA** Currículo(s): **2006.1**

Turno(s):  Diurno  Noturno

Departamento: **DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS**

| Código       | Nome da Disciplina          |
|--------------|-----------------------------|
| <b>HC056</b> | <b>TRADUÇÃO DO INGLÊS I</b> |

Pré-Requisitos: **HC056 - INGLÊS VI: LÍNGUA E CULTURA**

|                      | Carga Horária | Carga Horária Total |
|----------------------|---------------|---------------------|
| Teórica:             | ( 64 )        | 64                  |
| Prática:             | ( )           |                     |
| Est. Supervisionado: | ( )           |                     |

Obrigatória ( ) Optativa (  ) Eletiva ou Suplementar ( )

Regime da disciplina: Anual( ) Semestral (  )

Ementa:  
Noções básicas para uma reflexão teórico-prática sobre o processo de tradução.

Descrição do Conteúdo:  
Natureza da tradução: definição – complexidade e dificuldades enfrentadas pelo tradutor; estudo comparativo das estruturas do inglês e do português, semelhanças e diferenças; estudo dos idiomatismos da língua inglesa apresentados nos textos estudados; tradução de parágrafos com discussão e correção em grupo; tradução de textos e confronto com a tradução dada pelo professor; versão de parágrafos do português para o inglês e tradução do inglês para o português.

Bibliografia Básica:

Seleção de material feita pelo professor, da qual constam textos retirados de diversas fontes bibliográficas, a partir dos quais são elaboradas atividades para treinamento das estratégias de tradução.

#### Bibliografia Complementar:

ALVES, Ieda Maria (Org). **A constituição da normalização terminológica**. São Paulo, FFLCH/CITRAT, 1996.

ARROJO, Rosemary. **Oficina de tradução: a teoria na prática**. 2ª. edição, São Paulo, Editora Ática, Série Princípios, 1987.

BERMAN, Antoine. "La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain". In: BERMAN et al. **Les Tours de Babel: essais sur la traduction**. Mauvezin, 1985.

COSTA, Luiz Angélico (org.). **Limites da traduzibilidade**. Salvador, Editora da Universidade Federal da Bahia, 1996.

HATIM, Basil & MASON, Ian. **Discourse and the translator**. London/New York, Longman, 1990.

HOUSE, Juliane. **A model for translation quality assessment**. 2. Ed, Tübingen Gunter Narr Verlag, 1981.

\_\_\_\_\_. **Translation quality assessment: a model revisited**. Tübingen Gunter Narr Verlag, 1997.

JAMES, Carl. **Contrastive analysis**. London/New York, Longman, 1980.

NEWMARK, Peter. **A textbook of translation**. London, Prentice Hall International, 1988a.

\_\_\_\_\_. **Approaches to translation**. New York, Prentice Hall International, 1988b.

ROBINSON, Douglas. **Becoming a translator: an accelerated course**. London, Routledge, 1997.

RÓNAI, Paulo. **A tradução vivida**. 3. ED., Rio de Janeiro, Editora Nova Fronteira, Coleção Logos, Rio de Janeiro, 1981.

VIEIRA, Else Ribeiro Pires (Org.) **Teorizando e contextualizando a tradução**. Curso de Pós-graduação em Estudos Linguísticos da FALE/UFMG, 1996.

#### DICIONÁRIOS:

THE BBI COMBINATORY DICTIONARY OF ENGLISH: A GUIDE TO WORD COMBINATIONS. Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1986.

LONGMAN LANGUAGE ACTIVATOR: The World's First Production Dictionary, Essex, Longman, 1993.

ROGETS II – The new thesaurus. 3<sup>rd</sup>. Ed., Houghton Mifflin Company. 1995 ou equivalente.

[http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic\\_resources.cap\\_1\\_3?lang=bp](http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.cap_1_3?lang=bp)

#### Observações: